



Aktenzeichen:

Angaben zur Auslandsbankverbindung

Bitte vollständig ausgefüllt, unterschrieben und von der Bank bestätigt zurücksenden.

A. Vom Zahlungsempfänger auszufüllen

Name, Vornamen, ggf. auch Geburtsname (*Surname, first and middle names of the beneficiary - Nom, prénoms du bénéficiaire*)

Straße, Hausnummer, PLZ, Wohnort (*Street, house number, postcode, place of residence - Rue, numéro, code postal, commune*)

Land (*Country - Pays*)

B. Konto- und Bankdaten (außer USA/Kanada)

IBAN des Empfängers (*International Bank Account Number - IBAN du bénéficiaire*)

BIC (*Bank Identifier Code/S.W.I.F.T. Code - Codice BIC/SWIFT*)

Name und Adresse der Bank des Zahlungsempfängers (*Name and address of the payee's bank - Dénomination, adresse de l'institut bancaire*)

Land (*Country - Pays*)

C. Konto- und Bankdaten USA/Kanada

Name und Adresse der Bank des Zahlungsempfängers (*Name and address of the payee's bank - Nom, adresse de la banque du bénéficiaire du paiement*)

Ort, Staat oder Provinz, Postleitzahl (*City, State or Province, Postcode - Lieu, État ou province, code postal*)

Land (*Country - Pays*)

Bei Konto in den USA (For account in the USA)

Konto-Nummer des Empfängers (*Account number of the recipient*)

Routing Number Check
Digit

|_|_|_|_|_|-|_|_|_|_|_|_|_|_|

Bei Konto in Kanada (For account in Canada - Si le compte est au Canada)

|0|_|_|_|_|_|
Finanzinstituts-Nummer (*Financial institution No. -No. de l'institut bancaire*)

|_|_|_|_|_|_|_|_|
Zweigstellen-Nummer (*Branch No. - No. de la filiale*)

Konto-Nummer des Empfängers (*Account number of the recipient - Numéro de compte du bénéficiaire*)



Aktenzeichen:

- Ich bin **alleiniger** Inhaber des oben genannten Kontos und **allein** darüber Verfügungsberechtigt.
*I am the sole holder of the above account and have sole power of disposal over it.
Je suis le seul détenteur du compte mentionné ci-dessus et la seule personne autorisée à en disposer.*

- Für das oben genannte Konto wurde eine **Kontovollmacht** erteilt für:
*An account authorisation has been granted for the above account for:
Une procuration a été octroyée pour le compte mentionné ci-dessus à:*

Name, Anschrift und Geburtsdatum des Kontobevollmächtigten (Name, address and date of birth of the authorised representative - Nom, adresse et date de naissance du mandataire de compte)

Bitte auch den Kontobevollmächtigten am Ende des Teils D unterschreiben lassen.
*Please also have the authorised representative sign at the end of part D.
Veuillez faire signer aussi le mandataire de compte à la fin de la partie D.*

- Das oben genannte Konto ist ein **Gemeinschaftskonto**. Mitkontoinhaber ist:
*The above account is a joint account. The joint account holder is:
Le compte mentionné ci-dessus est un compte joint. Le codétenteur du compte est:*

Name, Anschrift und Geburtsdatum des Mitkontoinhabers (Name, address and date of birth of the joint account holder - Nom, adresse et date de naissance du codétenteur)

Bitte auch den Kontomitinhaber am Ende des Teils D unterschreiben lassen.
*Please also have the joint account holder sign at the end of part D.
Veuillez faire signer aussi le codétenteur du compte à la fin de la partie D.*

- Ich bin nicht der Inhaber des oben genannten Kontos, Kontoinhaber ist:
*I am not the holder of the above account; the account holder is:
Je ne suis pas le détenteur du compte mentionné ci-dessus. Le détenteur est:*

Name, Anschrift und Geburtsdatum des Kontoinhabers (Name, address and date of birth of the account holder - Nom, adresse et date de naissance du détenteur du compte)

Bitte auch den Kontoinhaber am Ende des Teils D unterschreiben lassen.
*Please also have the account holder sign at the end of part D.
Veuillez faire signer aussi le détenteur du compte à la fin de la partie D.*

Ich ermächtige die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau (SVLFG) alle mir als Empfänger einer Leistung zustehenden Zahlungen an das oben genannte Geldinstitut zur Gutschrift auf mein Konto zu überweisen. Diese Ermächtigung behält solange ihre Gültigkeit, bis die SVLFG anders lautende Weisung von mir erhält und ausreichend Gelegenheit dazu hat, danach zu verfahren.

I authorise the Social Insurance for Agriculture, Forestry and Horticulture (SVLFG) to transfer all payments due to me as a recipient of a benefit to the above-mentioned financial institution for credit to my account. This authorisation will remain valid until the SVLFG receives instructions to the contrary from me and has sufficient opportunity to proceed accordingly.

J'autorise la Assurance sociale pour l'agriculture, le secteur forestier et l'horticulture (SVLFG) à effectuer le virement de tous les paiements me revenant en tant que bénéficiaire d'une prestation à l'institut bancaire mentionné ci-dessus et qui y seront crédités. Cette autorisation conserve sa validité jusqu'à ce que je donne d'autres instructions à la SVLFG et suffisamment de temps pour procéder ainsi.

Ich/Wir verpflichte(n) mich/uns, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Leistung selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich der SVLFG mitzuteilen.

I/We undertake to inform the SVLFG immediately in writing of any change in circumstances that affects the payment or the benefit itself.

Je m'engage/Nous nous engageons à communiquer par écrit et sans délai à la SVLFG toute modification de la situation influençant le paiement ou la prestation.



Aktenzeichen:

Ferner verpflichte(n) ich/wir mich/uns, zu viel gezahlte Beträge an die SVLFG zurückzuzahlen. Dazu habe(n) ich/wir das jeweils kontoführende Geldinstitut - mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber - beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau zurück zu überweisen bzw. die **SVLFG** ist hiermit ermächtigt, die zu viel gezahlten Beträge von meinem/unsere(m) Konto bei dem jeweils kontoführenden Geldinstitut einzuziehen. Dieser Auftrag bzw. die Ermächtigung kann nur von mir - aber nicht von meinen Erben - widerrufen werden.

Furthermore, I/we undertake to repay any overpaid amounts to the SVLFG. For this purpose, I/we have instructed the respective account-holding financial institution - with effect also towards my heirs - to transfer the overpaid amounts back to the Social Insurance for Agriculture, Forestry and Horticulture or the SVLFG is hereby authorised to collect the overpaid amounts from my/our account at the respective account-holding financial institution. This order or authorisation can only be revoked by me - but not by my heirs.

De plus, je m'engage/nous nous engageons à rembourser à la SVLFG les montants trop-perçus. À cette fin, j'ai/nous avons chargé l'institut bancaire respectif tenant le compte bancaire, avec effet aussi envers mes héritiers, de rembourser par virement les montants trop-perçus à la Assurance sociale pour l'agriculture, le secteur forestier et l'horticulture ou la SVLFG est autorisée par la présente à recouvrer les montants trop-perçus de mon/notre compte auprès de l'institut bancaire respectif tenant le compte. Cet ordre ou ce pouvoir ne peut être rétracté que par moi-même, mais pas par mes héritiers.

D. Unterschrift

Datum (Date)

Unterschrift des Zahlungsempfängers/Leistungsberechtigte Person
(Signature of the payee/entitled person - Signature du bénéficiaire du paiement/de l'ayant-droit)

Datum (Date)

Unterschrift des Kontoinhabers/Kontobevollmächtigten/Zahlungsempfangende Person
(Signature of the joint account holder/authorised representative/recipient - Signature du détenteur du compte/mandataire/receveur du paiement)

E. Bestätigung des zuständigen Bankinstituts (Confirmation of the responsible banking institution)

Wir bestätigen die Angaben unter Punkt A und B bzw. C.
We confirm the information given in points A and B or C.
Nous confirmons les indications fournies aux points A, B et/ou C.

Ort, Datum (Place/Date - Lieu/Date)

Unterschrift/Stempel des Bankinstituts (Signature/stamp of the banking institution - Signature/Cachet de l'institut bancaire)

Um Sie beraten und betreuen zu können, sind wir darauf angewiesen, Daten zu erheben und zu verarbeiten. Dabei beachten wir die für uns geltenden Datenschutzbestimmungen. Umfassende Informationen zum Datenschutz stellen wir Ihnen auf unserer Homepage unter www.svlfg.de/datenschutz bereit. Gern informieren wir Sie auch persönlich.